



# Evgenia Lokis

Creative Russian translator from English, German, and Spanish.

I help companies speak to their clients in Russian, translating their websites, newsletters, marketing materials, and more.



agnialokis2011@gmail.com



linkedin.com/in/creative-russian-translator



short video intro

## LANGUAGES

Russian — native



English C2 (TOEFL 111/120)



Spanish C1 (SIELE 861/1000)



German C1 (HZB)



## HARD SKILLS

Translation

Editing

Brand tone of voice

Inclusive language

LQA

Transcreation

Voice Over Translation

Tags

Subtitles

CAT-tools

Localization

SMM content

## SOFT SKILLS

Effective communicator

Committed

Curious

Time-management

Self-organization

## SPECIALIZATIONS

Marketing

E-Commerce

Forex

Trading

Crypto

Online education

Tourism

Social media posts

Nudges

Website

Newsletters

Interface

## WORK EXPERIENCE

### Russian Translator

Booking.com

11/2021 - Pres

Achievements/Tasks

- Translation of touristic attractions into Russian

### Russian Freelance Translator

Humu

06/2021 - Pres

Achievements/Tasks

- Developed the Russian version of the brand's tone of voice from scratch
- Topics: work ethics, behavioral economics, inclusion

### Russian Localization Specialist

Preply

01/2020 - Pres

Achievements/Tasks

- Translating from English to Russian, applying brand's tone of voice and inclusive language
- Adapting the Russian translation to the website's design
- Topics: online education, language learning, student-tutor relationship, motivation

### Top-rated Freelance Translator

Upwork.com

06/2017 - Pres

Achievements/Tasks

- 100% Job Success Rate and 99% of five-star reviews.
- Collaborated with HYCM (Forex), Wlingua (language learning), Binomo (trading), Samuel&Sons (fashion), Kismia (dating), Visa Franchise (immigration), Investoo (forex), Rosan Diamond (contactless payments, design), among others
- Wrote forex newsletter, having covered over 40 weeks of major currency pairs performance, as well as evaluated macroeconomic events' relevance and backtested trading strategies

### English to Russian Forex Translator

Fxstreet.com

04/2016 - 06/2017

Achievements/Tasks

- Translated over 5,000 economic and political news articles, technical and fundamental analyses of major currency pairs, forecasts, and macroeconomic data releases for forex traders.

**Name:** Lokis, Evgeniia

Last (Family/Surname) Name, First (Given) Name Middle Name

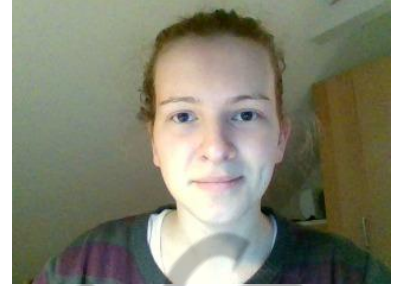
**Email:** joozain@mail.ru

**Gender:** F

**Date of Birth:** December 29, 1997

**Appointment Number:** 7488 7122 1364 2500

**Test Date:** December 09, 2020



Lokis, Evgeniia

Germany

Inst. Code

Dept. Code

**Country of Birth:** Russian Federation

**Native Language:** Russian

**Test Center:** STNRPDEU - Home Edition

**Test Center Country:** Germany

Security Identification

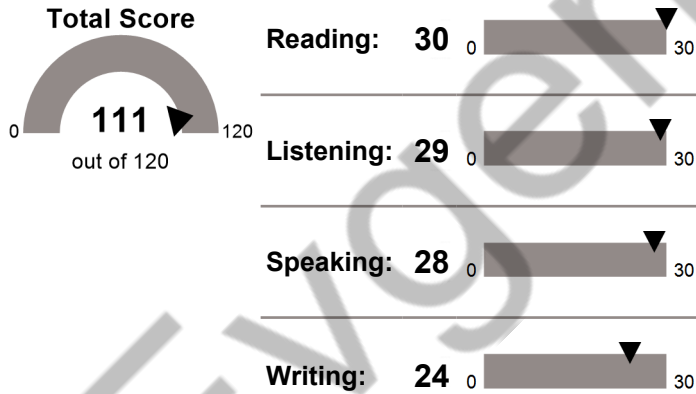
**ID Type:** PASSPORT

**ID No.:** xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx0978

**Issuing Country:** Russian Fede

THIS IS A PDF SCORE REPORT, DOWNLOADED AND PRINTED BY THE TEST TAKER.

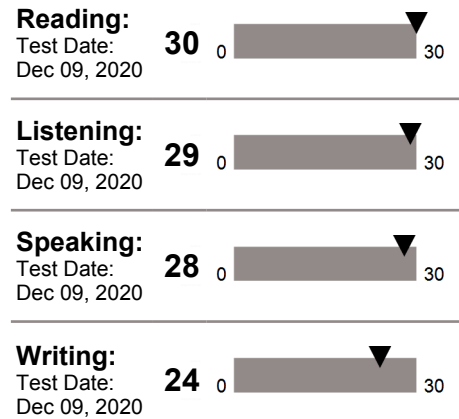
**December 09, 2020  
Test Date Scores**



**MyBest™ Scores**

Your highest section scores from all valid test dates, as of December 14, 2020.

**Sum of Highest Section Scores**



A total score is not reported when one or more sections have not been administered. Expired scores are not included in MyBest™ calculations.

# CERTIFICADO DE CALIFICACIÓN

## Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española

El Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires certifican que el candidato cuyos datos constan a continuación obtuvo los siguientes resultados en las pruebas realizadas en el Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE) celebradas en Hamburg-Mitte, Alemania, el día 19 de marzo de 2021.

DATOS PERSONALES	
Apellidos	Lokis
Nombre	Evgeniia
Fecha de nacimiento	29/12/1997
Nacionalidad	Rusa
N.º Documento oficial	[REDACTED]

**PUNTUACIÓN TOTAL**

861 puntos

RESULTADOS	
Comprensión de lectura	230 puntos
Comprensión auditiva	243 puntos
Expresión e interacción escritas	148 puntos
Expresión e interacción orales	240 puntos

En Hamburg-Mitte, a 20 de marzo de 2021

**Carmen Pastor Villalba**  
Directora académica del  
Instituto Cervantes

**Ricardo Rivero Ortega**  
Rector de la Universidad de  
Salamanca

**Enrique Graue Wiechers**  
Rector de la Universidad  
Nacional Autónoma de México

**Alberto E. Barbieri**  
Rector de la Universidad de  
Buenos Aires



# Zeugnis

## zur Feststellung der Hochschuleignung

**Frau Evgeniia Lokis**

Anrede Name



geboren am, in Ort

**Russland**

Land

Russ. Abschlusszeugnis über die allgemeine Mittelschulbildung mit Auszeichnung vom 24. Juni 2016

Bildungsnachweis

Sie hat das Studienkolleg besucht und die Feststellungsprüfung am Landesstudienkolleg Sachsen-Anhalt/ Abteilung Halle am 12. Juli 2021 gemäß den Anforderungen des **Schwerpunktkurses S/G** (Vorbereitung auf sprachliche und geisteswissenschaftliche, künstlerische und gesellschaftswissenschaftliche Studiengänge an Universitäten) bestanden.

Dem Zeugnis liegt die Studienkollegverordnung (StudKVO-LSA) vom 10. November 2017 zugrunde.

**Die Leistungen in den Prüfungsfächern sind wie folgt beurteilt worden:**

<b>Deutsch</b>	<b>1,4</b>	<b>Literatur</b>	<b>2,0</b>
<b>Geschichte</b>	<b>2,3</b>	<b>Englisch (B 2)</b>	<b>1,4</b>
<b>Sozialkunde</b>	<b>1,5</b>		

Sie hat die Feststellungsprüfung mit der Durchschnittsnote **1,7** bestanden und damit ihre Eignung zur Aufnahme eines Studiums an den Universitäten und ihnen gleichgestellten Hochschulen / an den Fachhochschulen in den Ländern der Bundesrepublik Deutschland in den Studiengängen nachgewiesen, die dem oben genannten Schwerpunktkurs zugeordnet sind.

Dieses Zeugnis gilt nur in Verbindung mit dem oben bezeichneten Bildungsnachweis. Das Datum des Erwerbs der Hochschulzugangsberechtigung ist identisch mit dem Datum des Bestehens der Feststellungsprüfung.

Halle, den 12. Juli 2021



55

Katrin Horn  
Leiterin(kommissarisch) der Abteilung  
Halle des Landesstudienkollegs  
Sachsen-Anhalt/  
Vorsitzende des Prüfungsausschusses